



РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:  
ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»  
Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций  
Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.  
Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП114  
Периодичность издания  
4 раза в год  
ISSN 1811-8062  
Языки издания:  
русский, английский  
12+



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2024

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 21, № 2

ЛЕТО  
2024

Выпуск 57

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.Э. ТЕРЕХОВ.* Биографии из ханьского сборника «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей») и их аналоги в одноименной рукописи из коллекции ИВР РАН **5**

*Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА.* Локальные культы в главе «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества») трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»). Перевод с китайского и комментарии Т.В. Клементьевой **17**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*В.М. РЫБАКОВ.* Опыт передачи на русский язык названий гаремных должностей в Китае периода Тан (618–907) **30**

*Е.П. ОСТРОВСКАЯ.* Интерпретация эвтаназии в буддийской картине мира **43**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*А.В. КЛИМОВ.* Кому доверили освоение «восточных земель айнов» в 1799 г. (по дневниковым записям Мацуда Дэндзюро) **53**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Владимир Алексеевич Иванов — выдающийся иранист мирового масштаба. Часть 2 **68**

*Т.И. ЮСУПОВА, М.А. КОЗИНЦЕВ.* «Везде я был встречен с большой любезностью»: турецкая командировка В.В. Бартольда на страницах его константинопольского дневника 1926 г. **87**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*Т.В. ЕРМАКОВА.* Семнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 27–28 ноября 2023 г.) **105**

*Д.В. ЗАЙЦЕВА.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 19 февраля 2024 г.) **111**

*Н.С. ХАМИДОВА.* XLVI Ежегодная сессия петербургских арабистов «300 лет российской науке: арабисты и их призвание» (Санкт-Петербург, 8 и 10 апреля 2024 г.) **115**

### РЕЦЕНЗИИ

*OGUIBÉNINE B.* A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader. Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. — New York: Gorgias Press, 2023. — xii + 382 pp. (*Е.А. ДЕСНИЦКАЯ*) **121**

### IN MEMORIAM

Вадим Юрьевич Климов (1949–2024) (*В.В. ЩЕПКИН*) **125**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.Э. Терехова. Ма-ши Хуан «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей»). ИВР РАН. Фонд NOVA, N56/1. Л. 10

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES  
The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 21, No. 2

summer  
2024

Issue 57

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Anthony E. TEREKHOV*. Biographies from the Han Collection *Liexianzhuan* (*Biographies of Outstanding Transcendents*) and Their Analogues in the Manuscript of the Same Name from the Collection of IOM, RAS **5**

*Tatiana V. KLEMENTEVA*. Local Cults in the Chapter “Guai Shen” 怪神 (“Monsters and Deities”) from Ying Shao’s 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 (*Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs*). Translation from Chinese and Commentary by Tatiana V. Klementeva **17**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Viacheslav M. RYBAKOV*. On Translating the Names of Harem Offices in Tang China (618–907) into Russian **30**

*Helena P. OSTROVSKAIA*. Interpretation of Euthanasia in the Buddhist Worldview **43**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

*Artyom V. KLIMOV*. Who Was Entrusted with the Development of the “Eastern Lands of the Ainu” in 1799 (Based on Matsuda Denjuro’s Diaries) **53**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

*Youli A. IOANNESYAN*. Vladimir Alekseevich Ivanov — a World-Class Expert on Iranian Studies. Part 2 **68**

*Tatiana I. YUSUPOVA, Mark A. KOZINTCEV*. “Everywhere Was I Greeted with Great Courtesy”: V.V. Bartold’s Research Visit to Turkey on the Pages of His 1926 Constantinople Diary **87**

### ACADEMIC LIFE

*Tatiana V. ERMAKOVA*. The 17th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg (St. Petersburg, November 27–28, 2023) **105**

*Dina V. ZAITCEVA*. Conference in Memory of O.F. Akimushkin (St. Petersburg, February 19, 2024) **111**

*Nigora S. KHAMIDOVA*. The 46th Annual Session of St. Petersburg Arabists “The 300th Anniversary of Russian Arabic Studies: Arabists and Their Calling” (St. Petersburg, April 8, 10, 2024) **115**

### REVIEWS

Oguibénine B. *A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*. Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. New York: Gorgias Press, 2023. xii + 382 pp. (*Evgeniya A. DESNITSKAYA*) **121**

### IN MEMORIAM

Vadim Yu. Klimov (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **125**

### Back cover:

Illustration to Anthony E. Terekhov’s article. Mashi Hyang’s *Liexianzhuan* (*Biographies of Outstanding Transcendents*) IOM, RAS, NOVA collection, H56/1, sheet 10

## Кому доверили освоение «восточных земель айнов» в 1799 г. (по дневниковым записям Мацуда Дэндзюро)

А.В. КЛИМОВ

Институт востоковедения и африканистики,  
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO632170

Статья поступила в редакцию 29.02.2024.

Аннотация: В 1799 г. военное правительство (*бакуфу* 幕府) перевело земли айнов (*эдзоти* 蝦夷地), которые ранее находились в подчинении княжества Мацумаэ 松前藩, под свое прямое управление. Эти территории делили на «восточные земли айнов» (*хигаси эдзоти* 東蝦夷地) и «западные земли айнов» (*ниси эдзоти* 西蝦夷地). В восточные земли японцы также включали южные острова Курильской гряды Кунашир и Итуруп, граница между землями проходила по острову Хоккайдо. Известно, что к этому времени только в южной части этого острова была создана японская администрация. Для *бакуфу* было крайне важным установить полноценный контроль на данных территориях, в том числе чтобы воспрепятствовать проникновению русских исследователей и торговцев в земли айнов. Для выполнения этой задачи туда были отправлены доверенные лица военного правительства. В дневниковых записях Мацуда Дэндзюро: «Рассказы о северных варварах» приводится список руководителей экспедиции в земли айнов. Анализ титулов и рангов перечисленных руководителей позволяет лучше увидеть всю серьезность подхода военного правительства к подготовке экспедиции. Данная статья посвящена переводу и анализу приведенного в «Рассказах» списка.

Ключевые слова: Мацуда, «Рассказы о северных варварах», Хоккайдо, японские титулы, японские ранги.

Для цитирования: Климов А.В. Кому доверили освоение «восточных земель айнов» в 1799 г. (по дневниковым записям Мацуда Дэндзюро) // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 53–67. DOI: 10.55512/WMO632170.

Об авторе: КЛИМОВ Артем Вадимович, старший преподаватель кафедры японоведения Института востоковедения и африканистики, НИУ ВШЭ (Санкт-Петербург, Россия) (avklimov@hse.ru). ORCID: 0000-0002-3461-6677.

© Климов А.В., 2024

Рукопись Мацуда Дэндзюро: 松田伝十郎 (1769–1843) «Рассказы о северных варварах» (*Хокуидан* 北夷談) является ценным источником по истории российско-японских отношений, освоению японцами северных территорий, заселенных айнами, отношений между ними и японцами, меновой торговле. Письменный источник состоит из семи тетрадей. Рукопись хранится в Государственном архиве Японии («Кокурицу

ко:бунсёкан», 国立公文書館), созданном в 1971 г.<sup>1</sup> Время ее создания приходится на первые годы эры Бунсэй 文政 (1818–1831). В ней в хронологическом порядке описаны события с 1799 по 1822 г., произошедшие за 24 года службы Мацуда в землях айнов. Она написана скорописью («травяным письмом» — *со:сё* 草書). Рукопись «Хокуидан» до сих пор не переведена ни на один из европейских языков, за исключением фрагментов, переведенных на русский язык (Климов А.В. 2020: 214–254; 2021: 277–334; 2022: 151–169). За основу был взят опубликованный текст рукописи на старояпонском языке в четвертом томе десяти томной серии письменных памятников под названием «Собрание исторических материалов о жизни простого народа Японии» («Нихон сёмин сэйкацу сирё: сю:сэй» 日本庶民生活史料集成) (Мацуда 1969: 77–175). Кроме указанной серии «Рассказы» были опубликованы на старояпонском языке в пятом томе шеститомной серии письменных памятников под названием «Библиотека: Северные Врата» (*Хокумон со:сё* 北門叢書), изданном в 1972 г.

Дневниковые записи начинаются с того, что перечисляются десять руководителей экспедиции, направляемой для освоения «земель восточных варваров» (*хигаси эдзоти* 東蝦夷地) в порт Аккэси 厚岸 (43°02'N., 144°50'E.) (Хоккайдо: энган суйроси 1983: 294) в северо-восточной части нынешнего о-ва Хоккайдо. Экспедиция под их командованием должна была впервые в истории Японии совершить прямой морской переход из Эдо 江戸, политического центра *сёгуната* Токугава (1603–1868), в Аккэси. До этого совершались каботажные плавания вдоль восточного побережья острова Хонсю из одного порта в другой. В то время земли юго-восточной части острова Хоккайдо, а также южной части Курильской гряды, куда стали проникать японцы, называли «восточными землями варваров» (*хигаси эдзоти* 東蝦夷地), т.е. землями, населенными айнами.

Повествование начинается с того, что вышеназванные владения, принадлежавшие *даймё* Мацумаэ Сима-но ками 松前志摩守 по разграничительной линии от местности Мицуиси ミツイシ<sup>2</sup> до острова Итуруп (Эторофу то: Этроф 島<sup>3</sup>)

<sup>1</sup> Она размещена на официальном сайте архива, см. (Государственный архив 2023. URL: <https://www.digital.archives.go.jp/file/1225358.html>) (дата обращения: 28.08.2023).

<sup>2</sup> Топоним Мицуиси ミツイシ восходит к айнскому слову в японском произношении *питтоуси* — «земля, полная мелких камней». В настоящее время это название местности пишется иероглифами 三石 или же 三ツ石. Собственно владения клана Мацумаэ первоначально ограничивались небольшой территорией полуострова Осима-ханто: 渡島半島. Местечко Мицуиси находилось на границе владений *даймё* Мацумаэ, отсюда начинались земли «варваров», т.е. айнов. Со второй половины периода Эдо (1603–1868) Мицуиси административно стали относить к «восточным землям варваров» (*хигаси эдзоти* 東蝦夷地). Поэтому о территории от этой крайней географической точки на юго-западе Хоккайдо и до Итурупа, крайней северо-восточной точки, Мацуда в дневниковых записях говорит как о «восточных землях варваров». С 1799 г. они были переданы под управление военного правительства. В 1786 г. Абуя Дэнсита 安部屋伝七 был подрядчиком этого «участка земли» (*басё* 場所), взяв его на откуп по принятой системе *басё укэоисэй* 場所請負制 у клана Мацумаэ.

<sup>3</sup> Остров Итуруп, как и топоним Мицуиси, написан японской слоговой азбукой катакана (エトロフ Эторофу), которую использовали при записи иностранных слов. В настоящее время этот остров пишется двумя иероглифами 択捉. Его площадь составляет 3139 км<sup>2</sup>. Самая высокая точка — вулкан Богдан Хмельницкий, на японских картах — Тириппу-сан 散布山, 1587 м. Название острова произошло от айнского слова в японском произношении Этоорообу Этоорообу (в дословном переводе: место с мысом). В 1786 г. (6-й год эры Тэммэй, 天明 6 年) исследователь Могамы Токунай 最上徳内 (1755–1836) по распоряжению центральных властей побывал на нем, в 1798 г. (10-й год эры Кансэй, 寛政 10 年) по распоряжению военного правительства экспедиция во главе с Кондо:

включительно, распоряжением центральных властей переходят под прямое управление *бакуфу*. Примечательно, что ближайший к Итурупу остров Кунашир не упоминается. Итуруп же относится к далеким землям (*окути* 奥地). Распоряжение датируется 1799 г., а точнее, по бытовавшему в то время японскому календарю 2-й лунной 11-го года эры *Кансэй* 寛政十一年二月 (т.е. в период с 6 марта по 4 апреля 1799 г.).

Мацуда приводит список из десяти человек, составляющих руководство отправленных в экспедицию (пять вертикальных строчек верхнего *дана* первой страницы текста письменного источника). Попробуем извлечь из него всю возможную информацию: попытаемся выяснить титулы, ранги и должности, которые перечисляет Мацуда.

Управление было возложено на чиновников *бакуфу*, прямых вассалов *сёгуна*, которых называли *подзнаменными* (*хатамото* 旗本). К самым значимым из них можно отнести пятерых в начале списка. Приведем их в той последовательности, что и в письменном источнике.

1. Мацудайра Синано-но kami Тадааки 松平信濃守忠明. Фамилия в Японии является названием рода, поэтому устойчива на протяжении многих поколений. В Японии родовое имя, название рода, в нынешнем понимании — фамилия, всегда стоит на первом месте при перечислении фамилии, личного имени, титулов, рангов, должностей. После фамилии идет титул: *Синано-но kami* 信濃守. Система титулов и рангов так или иначе берет свое начало с периода *рицурё*: *кокка*, со свода законов *Рицурё*, написанных под влиянием кодекса Танского Китая (618–907). Провинциями управляли губернаторы (*кокуси* 国司), назначаемые императорским двором и имевшие ранги *kami*, *сукэ*, *дзё*., *сакан* 守、介、掾、目. Генеалогически рассматриваемый титул *kami* восходит к губернаторам. В частности, в законе II, статье 70 прописываются обязанности губернатора (Свод законов «Тайхорё» 1985: 46). С возникновением *сёгуна* Камакура *сёгун* Минамото Ёритомо 源頼朝 (1147–1199) для эффективного контроля за провинциями стал назначать туда «военных губернаторов» (*сюго* 守護), дословно «защитников». Они были наделены полномочиями: 1) вершить суд, 2) исполнять полицейские функции (ловить преступников и правонарушителей) и 3) военные функции (предотвращать и подавлять мятежи). При существовании гражданских губернаторов военные губернаторы, по сути, сосредоточили всю власть на местах в своих руках. В период Эдо *kami* и превратился скорее в почетное звание,

Дзю:дзо: 近藤重蔵 (1771–1829) и того же Могамы Токунай обстоятельно исследовала остров, в 1805 г. они вместе с Кимура Кэндзи 木村謙次 (1752–1811) установили на южной оконечности острова под названием Таннэмои 単根萌 стелу с выбитыми на ней семью иероглифами: 大日本恵登呂府 大いに頼 («Великая Япония, [остров] Итуруп»). В 1799 г. (11-й год Кансэй 寛政 11 年) купец Такадая Кахэй 高田屋嘉兵衛 (1769–1827), проживавший в Хакодате, начал налаживать морское сообщение между нынешним островом Хоккайдо и Итурупом. По приказу *бакуфу* его судно доставило на Итуруп экспедицию во главе с Кондо: Дзю:дзо:. Ранее, в 1795 г., Такадая построил морское судно «Синъэцу-мару» 辰悦丸, водоизмещением 1500 *коку*, стал самостоятельно вести свой бизнес, сосредоточившись на перевозках между Западной Японией (*сайкоку* 西国), района Хокурику 北陸 на берегу Японского моря 日本海, и землями айнов. В 1798 г. Такадая открыл свое представительство в Хакодате 箱館 (сейчас первый иероглиф в топониме пишется иначе: 函館). На Итурупе он создал 17 участков рыбного промысла, на которых усердно трудились айны (Вакита Осаму 2000: 7–79). Во время Второй мировой войны японский флот, скрытно выйдя из бухты Хитокаппу 単冠湾 (нынешнее название — залив Касатка) на этом острове, совершил нападение на военно-морскую базу США на Гавайях и захватил инициативу на первом этапе в войне с США.

а точнее, в титул, стоящий после названия провинции. Таким образом, сочетание, состоящее из трех иероглифов 信濃守, прочитывалось как *Синано-но Kami* («Повелитель [провинции] Синано»). На самом деле Мацудайра Тадааки и не владел, и не управлял этой провинцией. Этим титулом отмечались князья (*даймё:*) и личные вассалы военного правителя из числа *хатамото* («подзнаменных»). *Сёгун* представлял императору на утверждение и объявление в эдикте имена достойных. В этой связи уместно привести комментарий В.М. Константинова к рукописи «Сны о России»: «До XIV–XV вв. *куни-но-ками* — должность правителей провинций (*куни*), назначавшихся правительством; в период Токугава — личный почетный придворный титул, обладатели которого не имели никакого отношения к управлению провинцией» (Оросиякоку суймудан 1961: 86).

Мацудайра находился на должности *главы стражников императорского хранилища рукописей* 御書院番. Название должности состоит из пяти иероглифов 御書院番頭. Первые (*госёин* 御書院) означают кабинет, частная библиотека-архив. Следующий же иероглиф *бан* 番 — стража, караул. Последний — глава (*касира/гасири* 頭); в другом прочтении этот иероглиф — *атама* — означает «голова». Эта должность была введена в 1605–1606 гг. Первоначально пять подразделений стражников (*гобанката* 五番方) несли охрану в районе Белого кабинета хранилища ксилографов и рукописей Момидзи-но ма (*Сиросёин Момидзи-но ма* 白書院紅葉之間) в замке Эдо. Существовал также и Черный кабинет хранилища рукописей и ксилографов (*куросёин* 黒書院). Отсюда и произошло название: *сёимбан* 書院番 (Сё:гакукан 1998). Позже количество подразделений возросло до десяти, а потом и до двенадцати. Во главе них стоял командир (*бангасири* 番頭), он подчинялся напрямую «молодым старейшинам» (*вакадосиёри* 若年寄). Каждое из подразделений состояло из пятидесяти рядовых стражников (*кумисю:* 組衆), десяти самураев-всадников (*ёрики* 与力) и 20 пеших стражников из числа самураев более низкого социального положения (*до:син* 同心), подчиненных всадникам. Четыре таких подразделения, по количеству составу близкие к современной роте, образовывали более крупное подразделение *о:бан* 大番, близкое по количественному составу нынешнему батальону, должность командира подразделения *о:бан* называлась *о:бангасири* 大番頭. Таких подразделений насчитывалось три. Прежде всего они несли караульную службу в замке Эдо. Под их контролем находились все ворота. К примеру, главы трех родственных дома Токугава *симпан* 親藩 прибывали в замок в паланкине, и на пути к резиденции *сёгуна* они должны были пройти через трое ворот (*О:тэмон* 大手門, *Нака-но мон* 中之門 и *Тю:дзякумон* 中雀門). У последних ворот, несмотря на свой высокий статус, они должны были спешиться и войти пешком на обширную территорию резиденции *сёгуна*, самую охраняемую часть замка, составляющую отдельную цитадель центральной его части *хоммару* 本丸. За этим строго следили стражники. Кроме того, этим подразделениям была доверена охрана и поддержание порядка в таких городах, как Киото, Осака, замков *Нидзё:дзё:* 二条城 в Киото, *О:сакадзё:* 大阪城 в Осака и *Сумпудзё:* 駿府城 (ныне префектура Сидзуока 静岡県). Замок *Сумпудзё:* был резиденцией Токугава Иэясу 徳川家康 (1543–1616), после того как тот формально ушел на покой, и охранялся «батальоном» *о:бан*, т.е. четырьмя «ротами» до 1639 г. С 1639 г. до 1790 каждый год на охрану этого замка заступала только «рота», после 1790 г. регулярная охрана была снята. Во время боевых действий планировалось, что стражники будут придаваться к частям *хатамото* («подзнаменных»), прямых вассалов *сёгуна*. В мирное время во время различных церемоний они со-

ставляли эскорт, охранный кортеж военного правителя, когда он совершал паломничества, государственные визиты, выезжая из своей резиденции. Кроме того, стражники направлялись в командировки в стратегически важные пункты по всей стране для охраны значимых объектов и обеспечения там должного порядка.

2. Исикава сакон сё:кан Тадафуса 石川左近将監忠房 чаще упоминается в исторической литературе как Исикава Тадафуса 石川忠房 (1756–1836). Он находился на должности **управляющего финансов** (*го-кандзё:-бугё:* 御勘定奉行). Должность в период Хэйан (794–1185), ставшая в период Эдо скорее званием, чем реальной должностью — *сакон сё:кан*. *Сакон* 左近 — сокращение от *саконъэфу* 左近衛府. По законодательству «Тайхо:рё:» внутри и вне дворца несли службу три подразделения-ведомства, именовавшиеся *Тю:э/Тю:эфу* 中衛/中衛府, *Гайэ, Гээ/Гээфу, Гайэфу* 外衛/外衛府, *Дзюто:эй* 授刀衛. Последнее в 765 г. было переименовано в *Коноэфу* 近衛府. В 807 г. это подразделение было разбито на *левое и правое* 左・右近衛府. Их возглавляли командиры со званиями, по убывающей: *тю:дзё:* 中将, *сё:сё:* 少将, *сё:кан* 将監. В.М. Константинов и М.В. Грачев предлагают другое чтение последнего бинорма — *сё:гэн* (Япония в эпоху Хэйан 2009: 224). Кстати, широко известный энциклопедический японский словарь «Ко:дзиэн» 広辞苑 тоже дает чтение *сё:гэн*. В.М. Константинов так комментирует эту должность: *сё:гэн* 将監 — старший чин третьего ранга при управлении лейб-гвардии *сёгуна* (Оросиякоку суймудан 1961: 80), *сё:со:* 将曹. Все четыре звания начинаются с иероглифа *сё:* 将, который дожил до наших дней: им обозначали звания генералов и адмиралов в императорской армии до 1945 г. и обозначают в нынешних Силах самообороны (*дзизэнтай* 自衛隊). Иными словами, в титуле у Исикава присутствует название подразделения и звание.

Исикава Тадафуса управлял финансово-налоговым ведомством (*кандзё:сё* 勘定所), одним из ключевых структурных подразделений военного правительства. Его нельзя, по-видимому, еще сравнивать с министром финансов, как это делает В.М. Константинов: «*Кандзё:-бугё:* (勘定奉行) — министр финансов или государственный казначей» (Оросиякоку суймудан 1961: 105), так как по структуре управления военное правительство не было кабинетом министров, а соответственно, не было и министерства финансов. Как это было принято в эпоху Эдо, пост главы ведомства, финансового управляющего, одновременно занимали четверо из наиболее доверенных личных вассалов *сёгуна*, составляющих верхний слой *хатамото*. Во время правления восьмого военного правителя страны Токугава Ёсимунэ 徳川吉宗 (1684–1751, на посту *сёгуна* был в 1716–1745 гг.) при проведении экономической реформы были более четко прописаны обязанности между четырьмя главами ведомства: двое отвечали за финансово-налоговую часть, их именовали *каттэката* 勝手方, а остальные двое — за соответствие финансово-торговых операций законам и распоряжениям, их звали *кудзиката* 公事方. Все они были непосредственно подчинены старейшине (*каттэсакари ро:дзю:* 勝手掛老中). Под их управлением находилась большая армия служащих ведомства. Большинство из них занимались сбором и учетом налогов и других поступлений в самих поместьях, которыми они управляли в качестве управляющих *дайкан* 代官, или служили в уездной администрации в качестве *сундай* 郡代 во всех владениях *сёгуна* по стране (*тэнрё:* 天領). На все должности финансового ведомства, а особенно на вышестоящие, отбирались и назначались наиболее способные, образованные и преданные военному правителю чиновники.

Особо следует отметить, что Исикава Тадафуса вместе с Мураками дайгаку Ёсияя 村上大学義礼 (1747–1798) вел переговоры с Адамом Лаксманом, прибывшим во вла-

дения клана Мацумаэ (Фудзита Сатору 2005: 29–33). Бригантина «Екатерина» зашла в залив Нэмуру с русской экспедицией во главе с Адамом Лаксманом и тремя японцами на борту во главе с Дайкокуя Кодая 7/18 октября 1792 г. (Оросиякоку суймудан 1961: 79). Более того, Исикава, как и Мураками, поднес Лаксману лично от себя подарки во время расставания (Там же: 24).

3. Хабуто сё:саэмон 羽太庄左衛門. *Хабуто* — фамилия, сё:саэмон — титул. Имени Мацуда не указывает. В исторической литературе этот персонаж больше известен как Хабуто Масаясу 羽太正養 (1752–1814). Фамилия состоит из двух иероглифов, *кунное* чтение которых и дает «Хабуто». В период Хэйан после фамилии ставили должности *Саэмон* 左衛門 — «охрана левых ворот» императорского дворца и *Уэмон* 右衛門 — «охрана правых ворот императорского дворца», которые возникли в эпоху Нара. В конце 1802 г. Хабуто был жалован титул «Повелитель провинции Аки» (*Аки-но ками* 安芸守). И с того времени его стали называть «Хабуто–повелитель [провинции] Аки Масаясу» (Хабуто Аки-но ками Масаясу 羽太安芸守正養). Итак, приведем по порядку, какими званиями он был отмечен до того, как получил последний титул: *сакон* 左近, *сюдзэн* 主膳, сё:саэмон 庄左衛門. В период Эдо это были почетные звания, коими поощряли служебное рвение. В настоящее время они воспринимаются как личные имена (Фролова 2004: 56). Хабуто находился на должности *омэцукэ* 御目付 — *инспектор надзора*. Он контролировал силовые структуры, представлял надзорно-сыскные органы военного правительства в «восточных землях айнов». В 1801 г. Хабуто получил назначение на должность *губернатора [земель] Эдзо* (эдзо-бугё 蝦夷奉行), но не прошло и трех месяцев, как его пост стал называться *губернатор Хакодатэ* (*Хакодатэ бугё*: 箱館). В 1807 г. из-за опасения возможного нападения российских кораблей на слабо укрепленный Хакодатэ, резиденцию губернаторов перенесли в Мацумаэ, единственный существовавший на то время значимый замок-крепость, поэтому губернаторов, в том числе и Хабуто, стали именовать *Мацумаэ бугё*: 松前奉行.

В силу назначения в 1807 г. Хабуто на столь высокий пост нужно уделить его личности особое внимание для лучшего понимания значимости для правительства людей, которым доверялось освоение северных земель. В.Ю. Климов ввел в научный оборот основную информацию из первых двух тетрадей «Записей» Хабуто Масаясу под названием «Записи Светоносного правления [землями варваров] добродетельного Государя» (*Кю:мэй ко:ки* 休明光記). Описывая личность Хабуто, он указывает: «Хабуто совершил значительный карьерный рост и относился, по-видимому, к числу перспективных чиновников военного правительства. Новое назначение в 1799 г. отнюдь не было ссылкой в удаленные периферийные территории. Напротив, на всех, кто получил назначение... возлагалась высокая миссия в освоении, включении новых земель в хозяйственно-экономические отношения с основной частью страны...» (Климов В.Ю. 2021: 175). Хабуто приводит список из пяти ответственных: Мацудайра Синано-но ками 松平信濃守, Исикава сакон сё:кан 石川左近将監, Хабуто сё:саэмон 羽太庄左衛門, О:ко:ти Дзэмбэ: 大河内善兵衛 и Мицухаси То:уэмон 三橋藤右衛門. Интересно отметить, что и в «Рассказах» Мацуда, и в «Записях» Хабуто в приводимых списках чиновников, отправленных на освоение «земель восточных варваров», опущены имена. Это позволяет предположить «рабочий» формат записей, который в дальнейшем предоставлялся как отчет о проделанной работе в правительство, что делало фамилию и звание или титул главным элементом для указания.

В «Записях» отмечается, что одной из основных задач было «создание полноценного аппарата управления *бакуфу* на местах... для выполнения поставленных задач была задействована вся мощь государственной машины... Всего же было отправлено из Эдо в восточные земли айнов около 180 человек» (Климов В.Ю. 2021: 213–216). Известно, что происходила ротация чиновников из Хакодате в Эдо каждую весну, дабы не допустить сокрытия какой-либо информации от властей, что дополнительно подчеркивает всю серьезность отношения правительства к освоению северных территорий.

4. О:ко:ти Дзэмбэ: 大河内善兵衛 (?-?). Опять же Мацуда не указывает его личного имени — Масакато 政寿. Титул Дзэмбэ: как часть личного имени состоит из компонентов 兵衛 *хээ*, *бэй*, которые, отмечает Е.Л. Фролова, «произошли от наименования должности в отделе военно-административного аппарата» (Фролова 2004: 56). Потребовалось немало времени на то, чтобы официальный титул (изначально это был пост при дворе императора) превратился в личное имя. О:ко:ти находился на должности *гоцукаибан* 御使番. Эта должность возникла в период Адзуты-Момояма 安土桃山時代 (1573–1598). *Гоцукаибан* можно перевести на русский язык как **офицер спецсвязи**, состоящий ординарцем при господине, в нашем случае *даймё*:. В последующий период Эдо люди, занимающие эту должность, были подчинены «младшим старейшинам» (*вакадосиэри* 若年寄). В военное время они передавали приказы *сёгуна* на боевые позиции, а в мирное время осуществляли надзор над вверенной им территорией, совершая самолично инспекции на места. Женщина, пользующаяся доверием *сёгуна*, получая назначение на такую должность (*гоцукаибан*) в замке Эдо, отвечала за порядок и должное исполнение распоряжений на женской половине резиденции (*о:оку* 大奥) военного правителя.

5. Ватанабэ Кю:дзо: 渡辺久蔵 (?-?) имел ту же должность, что и О:ко:ти Дзэмбэ — *гоцукаибан* 御使番.

6. Мицухаси То:уэмон 三橋藤右衛門. Имя — Наримити 成道 (1751–1838) — Мацуда не указал. Был отмечен титулом «Повелитель провинции Хида» (*Хида-но ками* 飛騨守). Мицухаси находился на должности **инспектора-ревизора финансового ведомства** (*гокандзё*: *гимми-яку* 御勘定吟味役). Только личные вассалы *сёгуна*, из среднего слоя *хатамото*, с опытом работы на должностях управляющего поместья (*дайкан* 代官), уездного администратора (*сундай* 郡代), хорошо разбиравшихся в тонкостях бухгалтерии и документах финансовой отчетности, получали назначение в ревизоры, контролеры (*кандзё*: *гиммияку* 勘定吟味約). По статусу они были ниже, чем управляющие финансового ведомства *кандзё*: *бугё*:, но им не подчинялись. Поскольку они выявляли недочеты, злоупотребления в самом финансовом ведомстве, то находились под управлением старшего старейшины (*ро:дзю*:.). Впервые эта должность была введена в 1682 г., потом она была упразднена на короткое время, а после 13-летнего перерыва в 1712 г. вновь восстановлена. Контролеры, выполнявшие функции близкие нынешней финансовой инспекции, назывались *каттэката*, а ревизоры, известные под названием *кудзиката*, контролировали ведение финансово-юридической документации.

7. Мураками Сабуро:уэмон 村上三郎右衛門 находился на должности *эриаи* 寄合, которую можно перевести как **начальник караульной службы**. В эпоху правления *сёгунов* из дома Токугава к *эриаи* относили прямых вассалов военного правителя с доходом свыше 3000 *коку* риса, не занимавших никаких официальных постов. На них возлагалось, время от времени, выполнение разнообразных задач, которые сводились

чаще всего к организации и несению охраны важных объектов или высокопоставленных лиц.

8. То:яма Кинсиро: Кагэкуни/Кагэмита 遠山金四郎景普 (1752–1837) находился на должности *командира отряда охраны* (*го-косё:куми* 御小姓組). Позже, в 1804 г. (1-й год эры Бунка 文化元年) он в Нагасаки был уполномочен вести переговоры с Николаем Петровичем Резановым (1764–1807). Кроме того, То:яма вместе с Мурагаки Садаюки 村垣定行 (1762–1832), губернатором Мацумаэ (Мацумаэ-бугё: 松前奉行), собрал все протоколы переговоров с русскими в землях эдзо в «Подневные записи, [сделанные] в землях западных варваров» («Ниси эдзо никки» 西蝦夷日記).

9. Нагасака Тю:ситиро: 長坂忠七郎 находился на должности *стражника императорского хранилища рукописей* (*го-сёимбангасира* 御書院番頭). См. Мацудайра Тадааки.

10. Мацуяма Со:уэмон 松山惣右衛門 находился на должности *начальника отдела финансового ведомства* (*го-кандзё: кумигасира* 御勘定組頭). Рядовые служащие из низкоранговых самураев (*кандзё:сю:勘定衆*), коих было неисчислимое множество, выполняли всю работу финансового ведомства и были разбиты на отделы (*куми* 組). Приведем только малую часть их обязанностей: расчет потребностей военного правительства в том или ином товаре, планы по разработке новых земель под выращивание риса или других культур, перепись населения, финансово-хозяйственные расчеты по переводу *даймё* из одного удела в другой, поступление и целевое расходование податей и налогов и т.д. Начальников отделов финансового ведомства называли *кандзё: кумигасира* 勘定組頭. Эта должность была введена, по одним данным, в 1664 г., по другим — в годы Канъэй 寛永; в XVIII–XIX вв. по штату их количество колебалось от 10 до 13 человек. Они подчинялись непосредственно управляющим *кандзё: бугё:*. Без привязки к конкретному ведомству и конкретной ситуации термин *кумигасира* трудно корректно перевести. Так, О.С. Николаева, изучая документы по истории японской деревни XVIII в., применительно к объединениям сельских пятидворок переводит *кумигасира* как «старшина пятидворки, старший пятидворки» (Николаева 1966: 142).

В.В. Щепкин указывает на пять представителей военного правительства, на которых было возложено руководство освоением северных земель. В частности, он пишет, что «в январе 1799 г. в *бакуфу* были учреждены посты ответственных за дела в землях айнов (яп. *эдзоти торисимари гоё:гакари* 蝦夷地取締御用掛), на которые были одновременно назначены пятеро чиновников» (Щепкин 2015: 178). В работе их фамилии не приведены, вероятно, он опирается на многотомное издание «История города Хакодате», в первом томе которого и приводится пофамильный список уполномоченных<sup>4</sup>. Первые четыре фамилии совпадают с вышеприведенным списком, который дает Мацуда, но Мицухаси, пятый в «Истории города Хакодате», идет шестым в списке «Рассказов о северных варварах». В принципе все приведенные выше десять чиновников высокого ранга можно отнести к числу тех, кто непосредственно отвечал за освоение северных земель.

Кроме того, помимо имен вышеуказанных чиновников высокого ранга, Мацуда сообщает, что в числе командированных в «восточные земли варваров» были *инспектора надзора среднего ранга* (*кати мэцукэ* 徒目付, или же, с употреблением ува-

<sup>4</sup> Цифровой архив 2023. URL: [http://archives.c.fun.ac.jp/hakodateshishi/tsuusetsu\\_01/shishi\\_03-03/shishi\\_03-03-01-00-01~02.htm](http://archives.c.fun.ac.jp/hakodateshishi/tsuusetsu_01/shishi_03-03/shishi_03-03-01-00-01~02.htm) (дата обращения: 18.07.2023): Хакодате-си («История города Хакодате» 函館市史). Т. 1. С. 420.

жительного префикса, *о-кати мэцукэ* 御徒目付). *Кати мэцукэ* — должность в надзорно-сыском ведомстве. За ними был закреплен широкий круг обязанностей: подготовка проектов документов, распоряжений, проверка исполнения старых постановлений, розыск подозреваемых, расследование происшествий, надзор за караулами и караульными помещениями на территории замка Эдо и в других стратегически важных для военного правительства местах, надзор за деятельностью судов *хэ:дзэ:сэ* 評定所 и тюрьмами, сбор информации о чиновниках *бакуфу*, о подозрительных лицах в Эдо и других крупных городах, надзор за перемещением *даймэ* и посещением ими замка Эдо. В резиденции *сэгуна*, находящейся в основной цитадели Хоммару 本丸 на территории замка Эдо, на входе располагался пост охраны из состава *кати мэцукэ*, далее, в глубине помещения, располагался офис их командиров (*кати мэцукэ кумигасира* 徒目付組頭). Кроме того, присутственное место для командиров *цумисэ* 詰所 находилось в помещении вышестоящих *мэцукэ*. *Старшие старейшины* (*ро:дзю:*) и *младшие старейшины* (*вакатосиёри*) через *мэцукэ* передавали приказы командирам. Далее распоряжения передавались на пост *бансэ* 番所 нижестоящим *кати мэцукэ*, которые либо сами выполняли приказ, либо поручали его исполнение подчиненным им *кобито мэцукэ* 小人目付 (Мацуда, автор «Рассказов», занимал эту должность), *о-тю:гэн* 御中間, *тю:гэн* 中間 или *тю:гэн мэцукэ* 中間目付 (они выполняли практически те же обязанности, что и *кобито мэцукэ*), или же специалистам по дорожно-строительным работам, водоснабжению, поддержанию фарватеров в должном состоянии, доставки распоряжений адресатам — *курокуваномоно* 黒鞆者. Среди *кати мэцукэ* было трое-четверо, которые пользовались доверием. На них возлагалось выполнение особо секретных заданий. Если приказ был высокого уровня секретности, то старейшины сами непосредственно отдавали распоряжения доверенным *кати мэцукэ* в помещении, откуда заблаговременно удаляли всех людей, чтобы никто случайно не мог услышать содержание распоряжения. *Кати мэцукэ* рекрутировались из чиновников, работавших ревностно на скромных должностях в удаленных провинциях и из *кобито мэцукэ*. Наиболее преуспевшие на службе *кати мэцукэ* могли получить продвижение по служебной лестнице на должности командиров *кати мэцукэ* — *кати кумигасира* 徒組頭, начальника подразделения конфискации владений и имущества *кэссэ бугэ:* 闕所奉行, управляющего лесным хозяйством владений *сэгуна хаяси бугэ:* 林奉行, ответственного за уходом за циночками, которыми были устланы полы залов замка Эдо *татамибугэ:* 畳奉行 и другие подобные должности.

Представляется необходимым привести полностью комментарий В.М. Константинова по этому вопросу: «*О-кати мэцукэ* или *кати мэцукэ* 御走自付 — должность и чин службы надзора. Чины надзора *мэцукэ-яку* делились на четыре ранга: высший ранг — *о-мэцукэ* 大目付, т.е. главный инспектор надзора, старший ранг — *мэцукэ*, инспектор надзора, средний ранг — *кати мэцукэ* и младший ранг — *кобито мэцукэ* 小人目付.

Главные инспекторы *о-мэцукэ* подчинялись непосредственно *ро:дзю:* 老中 ...и возглавляли надзор и шпионаж за *даймэ:*, т.е. крупными владетельными князьями, имевшими земли, доходность которых определялась не ниже 10 тыс. *коку* (около 150 т) риса в год. Инспекторы надзора *мэцукэ* подчинялись *вакатосиёри*, руководили надзором и шпионажем за *хатамото* 旗本 — так назывались феодалы, имевшие доход менее 10 тыс. *коку*, но не менее 500 *коку*; под надзором *мэцукэ* находились *гокэнин*. В ведение инспекторов надзора входили также командование лейб-гвардией,

охрана дворца и *сёгуна* и выполнение поручений по расследованию дел государственного значения, а также прочих важных заданий *сёгуна* или *ро:дзю:*. Так, для переговоров с Лаксманом из Эдо в Мацумаэ были посланы два *мэцукэ* — Исикава Тадафуса в чине *сё:кан/сё:гэн* (將監) и Мураками Ёсинори в чине *дайгаку* 大学, их сопровождали *кати мэцукэ* и много *кобито мэцукэ*. В допросе Кодаю и Исокити принимали участие два *мэцукэ* — Накагава и Ябэ Хикогоро» (Оросиякоку суймудан 1961: 85–86).

Кроме того, в состав экспедиции входили специалисты разных направлений, отвечающие за пожарную безопасность, строительные работы, возведение мостов и переправ и т.д. Всего в «восточные земли» было направлено свыше 80 человек. Мацуда Дэндзю:ро:, занимавший скромную должность *кобито мэцукэ* 小人目付<sup>5</sup>, был включен в первую группу, которой было предписано погрузиться на достаточно крупное по тем временам судно «Сэйтоку-мару» 政徳丸 (водоизмещение его составляло 1400 *коку*, или 200 т). Его капитаном был Цуюки Мотозэмон (иероглифы имени могут также читаться как Ганъэммон) 露木元右衛門 (?-?). Должность Цуюки в источнике передается четырьмя иероглифами: *како до:син* 水主同心. Капитаны судов подчинялись *главе судового ведомства* (*фунатэгасира* 船手頭), который нес ответственность за морские каботажные перевозки судами военного правительства. Время создания судового ведомства в организационной структуре *бакуфу* приходится на военную кампанию Токугава Иэясу против Тоётоми Хидээри 豊臣秀頼 (1593–1615), державшего оборону в замке Осака. Токугава создал флотилию, чтобы перерезать морские коммуникации с портом Осака и сделать невозможным доставку грузов и людей в осажденную крепость. Должность же *фунатэгасира* была создана позже, в 1632 г. С 1640 г. на главу морского ведомства была также возложена ответственность за организацию регулярного прибрежного плавания сначала у островов Кюсю и Сикоку, а далее вдоль острова Хонсю. Глава ведомства был подчинен *младшим государственным советникам* (*вакатосиёри* 若年寄), число которых составляло от трех до пяти человек (Подпалова 1960: 278). В 1862 г. должность *глава судового ведомства* была упразднена и введена вместо нее новая: *управляющий военными кораблями [и торговыми] судами* (*гункан бугё:* 軍艦奉行), который был уже сопоставим с морским министром в европейских странах. Ему были переподчинены капитаны кораблей и судов, а также он стал отвечать за управление морскими перевозками. Военное правительство строило суда каботажного плавания и поощряло их строительство *даймё*, а также стимулировало открытие новых портов и организацию новых линий регулярного морского сообщения между островами. В частности, перед капитаном и командой судна «Сэйтоку-мару», принадлежащего *бакуфу*, была поставлена задача совершить впервые морской переход из Эдо в Аккэси, находящийся в северо-восточной части нынешнего острова Хоккайдо, восточным маршрутом вдоль восточного берега Хонсю (*то:кай мавари* 東海周り) (Мацуда 1969: 119). Таким образом, военное правительство стремилось закрепиться на территориях, заселенных айнами, в восточной части Хоккайдо, а также на островах Итуруп, а позже и Кунашир, создавая морскую инфраструктуру в этих землях. Экипажу корабля и чиновникам, направленным в земли айнов, предстояло открыть прямой морской переход из

<sup>5</sup> *Кобито мэцукэ* 小人目付 — одна из низких должностей надзорно-сысского ведомства. Они подчинялись *кати мэцукэ*. Под руководством последних принимали участие в расследованиях, занимались разведкой, рекогносцировкой местности, сбором информации, инспекцией тюрем, сопровождали *мэцукэ* в командировках в земли айнов, в удаленные провинции.

Эдо в «земли варваров», не заходя, как это было принято до того времени, в Цугару (северная часть Хонсю) и Мацумаэ (юго-западная часть Хоккайдо).

В 13-й день 2-й луны (18 марта по григорианскому календарю) Мацуда был определен в передовой отряд (*итибангьяри* 一番鎗), направляемый «в восточные земли айнов», и получил вознаграждение авансом в размере трех золотых монет *рё*: 兩<sup>6</sup>. Остальные члены экспедиции были распределены по другим судам, которые наняло военное правительство.

В 20-й день той же луны (25 марта) эта группа отправилась из Эдо в пригород Синагава. Там они сели на борт корабля «Сэйтоку-мару».

*Бакуфу* очень кропотливо и вдумчиво отнеслось к формированию экспедиции дееспособными кадрами, приступив к расширению японской сферы влияния и торговли на «восточных землях варваров», стремясь остановить возможное продвижение русских купцов и предпринимателей на южном направлении. Все десять руководителей были личными вассалами *сёгуна* из числа «подзнаменных» (*хатамото*). Чем ближе они находились в социальной иерархии военного сословия к *сёгуну*, своеобразному центру, абсолюту власти военных домов, тем более высокие должности они занимали (названия их, как правило, сложились в начальный период эпохи Токугава и были зачастую связаны с названиями зданий, различных сооружений на территории замка Эдо). Звания, титулы, ранги были заимствованы из периода Хэйан и формально получали их от легального источника политической власти, императора, но исключительно по представлению *сёгуна*. Императору ничего не оставалось, как высочайше утвердить решение военного правителя. Продвижение по служебной лестнице поощрялось получением более высокого годового дохода, денежного вознаграждения, должности, звания, титула, ранга, разрешением носить определенного покроя ритуальные платья во время торжественных приемов и мероприятий при дворе *сёгуна*. Приобретенный кадрами в землях айнов управленческий опыт в полной мере использовался военным правительством на различных должностях.

## Литература

- Вакида Осаму 2000 — *Вакида Осаму* 脇田修. Такадая Кахээ-то соно кацуяку 高田屋嘉兵衛とその活躍 (Такадая Кахээ и его деятельность) // Токубэцутэн. Го:сё: Такадая Кахээ 特別展・豪商・高田屋嘉兵衛 (Специальная выставка. Богатый торговец Такадая Кахээ) / Хэнсю: Такадая Кахээ-тэн дзикко: иинкай 高田屋嘉兵衛展実行委員会 (Составитель — исполнительный комитет выставки Такадая Кахээ). Йокогама: Ко:бунся 孔文社, 2000. С. 7–79.
- Государственный архив 2023 — Государственный архив Японии. URL: <https://www.digital.archives.go.jp/file/1225358.html> (дата обращения: 28.08.2023).
- Климов А.В. 2020 — *Климов А.В.* Торговля айнов Сахалина с народами Приморья до начала XIX в. // Айны в истории российско-японских отношений XVIII–XIX вв. / Под ред. В.В. Щепкина. СПб.: ЛЕМА, 2020. С. 214–254.
- Климов А.В. 2021 — *Климов А.В.* Каботажные перевозки в Японии конца XVIII — начала XIX в. и первый морской переход из Эдо в Аккэси (по «Рассказам о северных варварах») // Новые источники по истории и культуре айнов / Под ред. В.В. Щепкина. СПб.: ЛЕМА, 2021. С. 277–334.

<sup>6</sup> В.М. Константинов дает следующий комментарий: «Рё: (兩) — старинная японская денежная единица, приравнивавшаяся в то время по стоимости к 10 руб. золотом; 1 *моммэ* составляет  $\frac{1}{60}$  *рё*:» (Оросиякоку суймудан 1961: 84).

- Климов А.В. 2022 — *Климов А.В.* Первая зимовка японцев на острове Итуруп в 1803–1804 гг. (по материалам «Рассказов о северных варварах»). Четыре века экспедиций в земли айнов / Под ред. В.В. Щепкина. СПб.: АРТ-ЭКСПРЕСС, 2022.
- Климов В.Ю. 2013 — *Климов В.Ю.* Рукопись «Дело о повторном разбое русских на [землях] эдзо» 「魯人再掠蝦夷」 (Родзин сайряку эдзо) // Николай Невский: жизнь и наследие / Сост. отв. ред. Е.С. Бакшеев и В.В. Щепкин. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. С. 129–148.
- Климов В.Ю. 2021 — *Климов В.Ю.* «Записи о Светоносном правлении [землями варваров] добродетельного Государя» («Кю:мэй ко:ки»). Первая и вторая тетради // Новые источники по истории и культуре айнов / Под ред. В.В. Щепкина. СПб.: ЛЕМА, 2021. С. 168–276.
- Мацуда 1969 — *Мацуда Дэндзю:ро:* 松田伝十郎. Хокуидан 北夷談 (Рассказы о северных эдзо) // Нихон сёмин сэйкацу сирё: сю:сэй 日本庶民生活史料集成 (Собрание исторических материалов о жизни простого народа Японии). В 10 т. Т. 4. Токио: Санитисёбо: 三一書房, 1969. С. 77–75; Хокумон со:сё 北門叢書 (Библиотека: Северные Врата). В 6 т. Т. 5 / Сост. О:томо Кисаку 大友喜作. Токио: Кокусё канко:кай 国書刊行会, 1972. С. 117–276.
- Николаева 1966 — Документы по истории японской деревни. Ч. I. Конец XVII — первая половина XVIII в. / Пер., предисл. и прилож. О.С. Николаевой. М.: Наука, ГРВЛ, 1966 (Памятники письменности Востока. VIII, 1).
- Оросиякоку суймудан 1961 — Оросиякоку суймудан (Сны о России) / Издание текста, перевод, вступит. ст. и коммент. В.М. Константинова; под ред. Н.И. Конрада. М.: Вост. лит., 1961.
- Подпалова 1960 — *Подпалова Г.И.* Крестьянское петиционное движение в Японии во второй половине XVII — начале XVIII в. М.: Вост. лит., 1960.
- Свод законов «Тайхорё» 1985 — Свод законов «Тайхорё» 701–718 гг. I–XV законы / Вступит. ст., пер. с древнеяпонского и коммент. К.А. Попова. Т. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1985.
- Сё:гакукан 1998 — Сё:гакукан. Су:па: Ниппоника 「小学館スーパー・ニッポニカ」. Нихон дайхякка дзэнсё 日本大百科全書 (Мультимедийная энциклопедия “Super Nipponica CD ROM”). [Б.м.]: Сё:гакукан 小学館, 1998.
- Синтоистское святилище 2023 — Синтоистское святилище Ицукусима 釧路一之宮 厳島神社 (Куширо итиномия Ицукусима дзиндзя). URL: <http://kushiro-itsukushimajinja.com/> (дата обращения: 05.06.2023).
- Словарь диалектов 2023 — Словарь диалектов Симокита. URL: <http://simokitaben.web.fc2.com/minwa/awabi.html> (дата обращения: 01.07.2023).
- Фролова 2004 — *Фролова Е.Л.* Японский язык. Имена собственные. Учебное пособие. М.: Муравей, 2004.
- Фудзита Сатору 2005 — *Фудзита Сатору* 藤田覚. Кинсэй-ко:ки сэйдзиси то тайгай канкэй 近世後期政治史と対外関係 (Политическая история [Японии] и отношения с внешним миром во второй половине Нового времени). Токио: То:кё: дайгаку сюппанкай 東京大学出版会, 2005.
- Хоккайдо: энган суйроси 1983 — Хоккайдо: энган суйроси. Хоккайдо: энган — Хоккайдо: то:хо: — Цугару кайкё: — Со:я кайкё: 北海道沿岸水路誌. 北海道沿岸・北海道東方・津軽海峡・宗谷海峡 (Описание водного пути вдоль побережья Хоккайдо. Побережье Хоккайдо — восток Хоккайдо — пролив Цугару — пролив Со:я). Токио: Кайдзё: хоантё: 海上保安庁 (Агентство безопасности мореплавания), 1983.
- Цифровой архив 2023 — Цифровой архив Хакодате. URL: [http://archives.c.fun.ac.jp/hakodateshishi/tsuusetsu\\_01/shishi\\_03-03/shishi\\_03-03-01-00-01-02.htm](http://archives.c.fun.ac.jp/hakodateshishi/tsuusetsu_01/shishi_03-03/shishi_03-03-01-00-01-02.htm) (дата обращения: 18.07.2023).
- Щепкин 2015 — *Щепкин В.В.* Буддизм и внешняя политика: три правительственных храма в землях айнов // Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство: Шестые Доржиевские чтения. СПб.: Гиперион, 2015. С. 174–184.
- Япония в эпоху Хэйан 2009 — Япония в эпоху Хэйан (794–1185). Хрестоматия / Под ред. И.С. Смирнова; сост., введ., пер. с др.-яп. и коммент. М.В. Грачева. М.: РГГУ, 2009 (Orientalia et Classica. Вып. 24).

## References

- Digital archive of Hakodate. URL: [http://archives.c.fun.ac.jp/hakodateshishi/tsusetsu\\_01/shishi\\_03-03/shishi\\_03-03-01-00-01~02.htm](http://archives.c.fun.ac.jp/hakodateshishi/tsusetsu_01/shishi_03-03/shishi_03-03-01-00-01~02.htm) (date of access: 18.07.2023) (in Japanese).
- Dokumenty po istorii iaponskoi derevni. Chast' I. Konets XVII — perviaia polovina XVIII v. Perevod, predislovie i prilozheniia O.S. Nikolaevoi* [Documents on the History of Japanese Villages. Part I. The Late 17th — First Half of the 18th Century. Translation, preface and appendices by Olga S. Nikolaeva]. Moscow: Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury izdatel'stva «Nauka», 1966 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. VIII, 1) [Series “Monuments of Eastern Literature”, 8,1] (in Russian).
- Frolova, Evgeniia L. *Iaponskii iazyk. Imena sobstvennye*. Uchebnoe posobie [The Japanese Language. Proper Names. Schoolbook]. Moscow: Muravei, 2004 (in Russian).
- Fudzita Satoru 藤田覚. *Kinsei-ko:ki seidzisi to taigai kankei* 近世後期政治史と対外関係 [Political History [of Japan] and Relations with the Outside World in the Second Half of Modern History]. Tokyo: Tokyo daigaku siuppankai 東京大学出版会, 2005 (in Japanese).
- Hokkaido engan suirosi. Hokkaido engan – Hokkaido toho – Tsugaru kaikyo – Soia kaikyo* 北海道沿岸水路誌. 北海道沿岸・北海道東方・津軽海峡・宗谷海峡 [A Description of the Waterway Along the Coast of Hokkaido. The Coast of Hokkaido — East of Hokkaido — Tsugaru Strait — Soia Strait]. Tokyo Kaidzyo hoantyo 海上保安庁 [Maritime Safety Agency], 1983 (in Japanese).
- Iaponiia v epokhu Kheian (794–1185)*. Khrestomatiiia. Pod red. I.S. Smirnova; sost., vved., per. s dr-iap i komment. M.V. Gracheva [Japan in the Heian Era]. Moscow: RGGU, 2009 (Orientalia et Classica. Vol. 24) (in Russian).
- Itsukusima shrine. 釧路一之宮 巖島神社 *Kusiro itinomiia Itsukusima dzindzia*. URL: <http://kushiro-itsukushimajinja.com> (date of access: 05.06.2023) (in Japanese).
- Klimov, Artyom V. “Torgovlia ainov Sakhalina s narodami Primor'ia do nachala XIX v.” [Trade of the sakhalin Ainu with the Peoples of Primorye Prior to the Beginning of the 19th Century]. In: *Ainy v istorii rossisko-iaponskikh otnoshenii XVIII–XIX vv.* [Ainu in the History of Russian-Japanese Relations in the 18th–19th Centuries]. Ed. by V.V. Shchepkin. St. Petersburg: Publishing house “LEMA”, 2020, pp. 214–254 (in Russian).
- Klimov, Artyom V. “Kabotazhnye perevozki v Iaponii kontsa XVIII — nachala XIX v. i pervyi morskoi perekhod iz Edo v Akkeshi (po “Rasskazam o severnykh varvarakh”)” [Coastal transportation in Japan in the late 18th — early 19th centuries and the first sea passage from Edo to Akkeshi (according to “Tales of the Northern Barbarians”)]. In: *Novye istochniki po istorii i kul'ture ainov* [New Sources on the History and Culture of the Ainu]. Ed. by V.V. Shchepkin. St. Petersburg: Publishing house “LEMA”, 2021, pp. 277–334 (in Russian).
- Klimov, Artyom V. “Pervaia zimovka na ostrove Iturup v 1803–1804 gg. (po materialam “Rasskazov o severnykh varvarakh”)” [The First Wintering of the Japanese on the Island of Iturup in 1803–1804 (Based on “Tales of the Northern Barbarians”)]. In: *Chetyre veka ekspeditsii v zemli ainov* [Four Centuries of Expeditions to the Lands of the Ainu]. Ed. by V.V. Shchepkin. St. Petersburg: Publishing house “ART-EXPRESS”, 2022, pp. 151–169 (in Russian).
- Klimov, Vadim Iu. “Rukopis' «Delo o povtornom razboe russkikh na [zemliakh] edzo»” [魯人再掠蝦夷] (Rodzin sairiaku edzo). In: *Nikolai Nevskii: zhizn' i nasledie*. Sost. otv. red. E.S. Baksheev i V.V. Shchepkin [The Case of Repeated Robbery of Russians in [the Lands of Ezo]. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2013, pp. 129–148 (in Russian).
- Klimov, Vadim Iu. “Zapisi o Svetonosnom pravlenii [zemliami varvarov] dobrodetel'nogo Gosudaria (‘Kiu:mei ko:ki’). Pervaia i vtoraiia tetradii” [“Records of the Luminous Rule [over the Barbarian Lands] by the Virtuous Sovereign” (“Kyu:mei ko:ki”). First and second manuscripts]. In: *Novye istochniki po istorii i kul'ture ainov* [New Sources on the History and Culture of the Ainu]. Ed. by V.V. Shchepkin. St. Petersburg: Publishing house “LEMA”, 2021, pp. 168–276 (in Russian).
- Matsuda Denju:ro. 松田伝十郎. *Hokuidan* 北夷談 [Tales of the Northern Barbarians]. In: *Nihon semin seikatsu sire: siu:sei* 日本庶民生活史料集成 [Collection of Historical Materials about the Life of the Common People of Japan]. In 10 vols. Vol. 4. Tokyo, 1969, pp. 77–175; *Hokumon so:se* 北門叢書 [Library: Northern Gate]. In 6 vols. Vol. 5. Compiled by O:tomo Kisaku 大友喜作. Tokyo Kokuse kanko:kai 国書刊行会, 1972, pp. 117–276 (in Japanese).

- National Archives of Japan*. URL: <https://www.digital.archives.go.jp/file/1225358.html> (date of access: 28.08.2023) (in English).
- Orosiikoku suimudan (Sny o Rossii)*. *Izdanie teksta, perevod, vstupitel'naia stat'ia i kommentarii V.M. Konstantinova. Pod redaktsiei N.I. Konrada* [Translation of the *Orosiikoku Suimudan*]. Moscow: Izd-vo vostochnoi literatury, 1961 (in Russian).
- Podpalova, Galina I. *Krest'ianskoe petsitionnoe dvizhenie v Iaponii vo vtoroi polovine XVII — nachale XVIII v.* [Peasant Petition Movement in Japan in the Second Half of the 17th — Early 18th Centuries]. Moscow: Izd-vo vostochnoi literatury, 1960 (in Russian).
- Syo:gakukan. *Su:pa: Nipponika, Nihon daikhiakka dzense, Multimedia encyclopedia "Super Nipponica CD ROM"* 「小学館スーパー・ニッポニカ」、日本大百科全書. [No place:] Se:gakukan 小学館, 1998 (in Japanese).
- Simokita dialect dictionary*. URL: <http://simokitaben.web.fc2.com/minwa/awabi.html> (date of access: 01.07.2023) (in Japanese).
- Shchepkin, Vasilii V. "Buddizm i vneshniaia politika: tri pravitel'stvennykh khrama v zemliakh ainov" [Buddhism and Foreign Policy: Three Government Temples in the Lands of the Ainu]. In: *Buddiiskaia kul'tura: istoriia, istochnikovedenie, iazykoznanie i iskusstvo: Shestye Dorzhievskie chteniia*. St. Petersburg: Giperion, 2015, pp. 174–184 (in Russian).
- Svod zakonov "Taikhoryo" 701–718 gg. I–XV zakony* [Code of Laws "Taihoryo" 701–718 I–XV Laws]. *Vstupitel'naia stat'ia, perevod s drevneiaponskogo i kommentarii K.A. Popova. T. 1* [Introductory Article, Translation from Old Japanese and Commentary by K.A. Popova. Vol. 1.] Moscow: Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury izdatel'stva «Nauka», 1985 (in Russian).
- Vakita Osamu 脇田修. "Takadaya Kahei to sono katsuiaku" 高田屋嘉兵衛とその活躍 (Takadaya Kahei and his activities). In: *Tokubetsuten. Go:se: Takadaya Kahei* 特別展・豪商・高田屋嘉兵衛 [The Rich Merchant Takadaya Kahei Special Exhibition]. *Khensiu: — Takadaya Kahei-ten dzikko: iinkai* 高田屋嘉兵衛展実行委員会 [compiled by the executive committee of the Takadaya Kahei exhibition]. Yokohama: Ko:bunsia 孔文社, 2000, pp. 7–79 (in Japanese).

## Who Was Entrusted with the Development of the "Eastern Lands of the Ainu" in 1799 (Based on Matsuda Denjuro's Diaries)

Artyom V. KLIMOV

Department of Japanese Studies, Institute of Oriental and African Studies,  
National Research University "Higher School of Economics"  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 29.02.2024.

**Abstract:** In 1799, the military government Bakufu 幕府 transferred the Lands of the Ainu Ezochi 蝦夷地, which had previously been subordinate to the Matsumae Family 松前藩, under its direct control. These territories were divided into the Eastern Lands of the Ainu Higashi Ezochi 東蝦夷地 and the Western Lands of the Ainu Nishi Ezochi 西蝦夷地. The Japanese also included the southern islands of the Kuril ridge, Kunashir and Iturup, in the Eastern Lands; the border between the lands ran along the island of Hokkaido. It is known that by this time Japanese administration had been created only in the southern part of this island. It was extremely important for the *bakufu* to establish full control over these territories, as well as to prevent the penetration of Russian researchers and traders

into the lands of the Ainu. Proxies of the military government were sent there to carry out this task. The diary entries of Matsuda Denju:ro's *Tales of the Northern Barbarians* provide a list of the leaders of the first sea crossing in Japanese history from Edo to Akkeshi in Hokkaido. An analysis of the titles and ranks of the listed leaders allows us to see the seriousness of the military government's approach to preparing the expedition. This article is devoted to the translation and analysis of the list given in the *Tales*.

Key words: Matsuda, *Tales of the Northern Barbarians*, Hokkaido, Japanese titles, Japanese ranks.

For citation: Klimov, Artyom V. "Who Was Entrusted with the Development of the 'Eastern Lands of the Ainu' in 1799 (Based on Matsuda Denju:ro's Diaries)". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 2 (iss. 57), pp. 53–67 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO632170.

About the author: Artyom V. KLIMOV, Senior Lecturer, Department of Japanese Studies, Institute of Oriental and African Studies, National Research University "Higher School of Economics" (St. Petersburg, Russian Federation) (avklimov@hse.ru). ORCID: 0000-0002-3461-6677.